

The Dào of Lǎozǐ:



A worksheet for making your own translation

using the new interpretation
based on Bronze Inscription glyphs
of

Chapter 1

by Betsy Pearson

1/15/20

The new pictorial translation

1.

The Way of the loose-haired chieftain—walking a while, stopping a while, listening, and speaking of it all—
about which you can purse your lips like a piece of cane and puff: *‘Yup, that’s it, definitely*
The Way of the loose-haired chieftain—walking a while, stopping a while, listening, and speaking of it all’

is breaking the little wings off
the ever-present square fabric which our grown men wrap around the ‘little bird’ top knots
on their heads after receiving their public courtesy-names—or what we know as the
timeless, whole-cloth ‘jin’ version of
The Way of the loose-haired chieftain—walking a while, stopping a while, listening, and speaking of it all.

Personal, childhood naming—what you say to identify yourself by moonlight—
about which you can purse your lips like a piece of cane and puff: *‘Yup, that’s it, definitely*
personal, childhood naming—what you say to identify yourself by moonlight’

is breaking the little wings off
the ever-present square fabric which our grown men wrap around the ‘little bird’ top knots
on their heads after receiving their public courtesy-names—what we know as the
timeless, whole-cloth ‘jin’ version of
personal, childhood naming—what you say to identify yourself by moonlight.

Nothing—no one dancing with long tails flowing from their wrists—nope, never, no way, nowhere, nohow Not-Being
personal, childhood naming—what you say to identify yourself by moonlight...
Sky(that level above the human head)-Earth(this soil vagina)
has this
beginning—like conception in and by a woman.

Flesh-and-blood meat-holding-Being
personal, childhood naming—what you say to identify yourself by moonlight...
the swarm of Ten-Thousand Things,
all external matter—like cows—cut off from you
has this
suckling—like being nursed by a woman.

Anciently, for ten generations, this therefore lightly hits and leaves a mark of reason:
the ever-present square fabric which our grown men wrap around the ‘little bird’ top knots on
their heads after receiving their public courtesy-names—what we know as the timeless,
whole-cloth ‘jin’ version of

nothing—no one dancing with long tails flowing from their wrists—nope, never, no way,
nowhere, nohow Not-Being...
wanting—what's been eroded from this ravine...

this means:
keeping watch from the temple tower for
what it holds a basket of...
mysterious feminine essence—a few drops of that womanly mist;

the ever-present square fabric which our grown men wrap around the 'little bird' top knots on
their heads after receiving their public courtesy-names—what we know as the timeless,
whole-cloth 'jin' version of
Flesh-and-blood meat-holding-Being...
wanting—what's been eroded from this ravine...

this means:
keeping watch from the temple tower for
what it holds a basket of...
delineated surface—a patrolled frontier border lightly hit with a sword tip from left to right.

This here—the foot stops a person here on their footprint:
a matched pair, like a harness of ox yokes
—now this is cooking!—
spoken of altogether with one another—like all earthly, mortal, commonplace plates—
stepping out of their cave,

and yet now, bearded:
differently-masked
personal, childhood naming—what you say to identify yourself by moonlight.

spoken of altogether with one another—like all earthly, mortal, commonplace plates—:
what that's really called—from the gut—
has this
mysterious figure-eight of string dyed black.

Mysterious figure-eight of string dyed black
has this
again—on the right hand—
mysterious figure-eight of string dyed black.

The sun shining down like an eye on the people sees all this, sees
mysterious feminine essence—a few drops of that womanly mist—
has this
double-winged gateway.

Worksheet: Dao De Jing Chapter 1

Word	New pictorial translation	Example Shorthand	YOUR translation/shorthand!
dào	The Way of the loose-haired chieftain—walking a while, stopping a while, listening, and speaking of it all—	The Way of the loose-haired chieftain	
ké	about which you can purse your lips like a piece of cane and puff: 'Yup, that's it, definitely	you put in your mouth and puff: 'Yup, that's it, definitely	
dào	The Way of the loose-haired chieftain—walking a while, stopping a while, listening, and speaking of it all—'	The Way of the loose-haired chieftain'	
fēi	is breaking the little wings off	is breaking the little wings off	
cháng	the ever-present square fabric which our grown men wrap around the 'little bird' top knots on their heads after receiving their public courtesy-names—or what we know as the timeless, whole-cloth 'jin' version of	the timeless "adult male" head cloth ever-present version of	
dào	The Way of the loose-haired chieftain—walking a while, stopping a while, listening, and speaking of it all—	The Way of the loose-haired chieftain	
míng	personal, childhood naming—what you say to identify yourself by moonlight—	personal, childhood naming—what you say to identify yourself by moonlight—	
ké1	about which you can purse your lips like a piece of	you put in your mouth and puff: 'Yup, that's	

	cane and puff: 'Yup, that's it, definitely	it, definitely	
<i>míng</i>	personal, childhood naming—what you say to identify yourself by moonlight—'	personal, childhood naming—what you say to identify yourself by moonlight—'	
<i>fēi</i>	is breaking the little wings off	is breaking the little wings off	
<i>cháng</i>	the ever-present square fabric which our grown men wrap around the 'little bird' top knots on their heads after receiving their public courtesy-names—or what we know as the timeless, whole-cloth 'jin' version of	the timeless "adult male" head cloth ever-present version of	
<i>míng</i>	personal, childhood naming—what you say to identify yourself by moonlight—	personal, childhood naming—what you say to identify yourself by moonlight—	
<i>wú</i>	nothing—no one dancing with long tails flowing from their wrists—nope, never, no way, nowhere, nohow Not-Being	no one dancing with long tails flowing from their wrists—Not-Being	
<i>míng</i>	personal, childhood naming—what you say to identify yourself by moonlight...	personal, childhood naming—what you say to identify yourself by moonlight...	
<i>tiān</i>	Heaven (that sky level above the human head)-	Sky home of the Lord-	
<i>dì</i>	Earth (this soil vagina)	Earth (this soil vagina)	
<i>zhī</i>	has this	's	
<i>shī</i>	beginning—like conception in and by a woman	beginning—like conception in and by a woman	

yóu	flesh-and-blood meat-holding-Being	flesh-and-blood meat-holding-Being	
míng	personal, childhood naming—what you say to identify yourself by moonlight...	personal, childhood naming—what you say to identify yourself by moonlight...	
wàn	the myriad scorpion medicine-dancing Ten Thousand	the scorpion medicine-dancing <i>"Ten Thousand"</i>	
wù	Things cut off from you—all external matter like cows etc.	<i>Things</i> " cut off from you—all external matter like cows etc.	
zhī	has this	's	
mū	suckling—like being nursed by a woman—	suckling—like being nursed by a woman—	
gù	anciently, for ten generations, this lightly hits and leaves this mark of reason:	for ten generations, this lightly hits and leaves this mark of reason:	
cháng	the ever-present square fabric which our grown men wrap around the 'little bird' top knots on their heads after receiving their public courtesy-names—or what we know as the timeless, whole-cloth 'jin' version of	the timeless "adult male" head cloth ever-present version of	
wú	nothing—no one dancing with long tails flowing from their wrists—nope, never, no way, nowhere, nohow Not-Being...	no one dancing with long tails flowing from their wrists—Not-Being...	
yù	wanting—what's been eroded from this ravine...	wanting—what's been eroded from this ravine...	
yī	this means:	this means:	
guān	keeping watch from the temple tower for	keeping watch from the temple tower for	

qí	what it holds a basket of...	what it holds a basket of...	
miào	mysterious feminine essence—a few drops of that womanly mist—	a few drops of mysterious womanly essence	
cháng	the ever-present square fabric which our grown men wrap around the 'little bird' top knots on their heads after receiving their public courtesy-names—or what we know as the timeless, whole-cloth 'jin' version of	the timeless "adult male" head cloth ever-present version of	
yōu1	flesh-and-blood meat-holding-Being...	flesh-and-blood meat-holding-Being...	
yù1	wanting—what's been eroded from this ravine...	wanting—what's been eroded from this ravine...	
yī1	this means:	this means:	
guān1	keeping watch from the temple tower for	keeping watch from the temple tower for	
qí1	what it holds a basket of...	what it holds a basket of...	
jiào1	delineated surface—a patrolled frontier border lightly hit with a sword tip from left to right—	delineated surface—a patrolled frontier border lightly hit with a sword tip from left to right—	
cí	this here—the foot stops a person here on their footprint:	the foot stops a person here on their footprint:	
liàng	a matched pair, like a harness of ox yokes	a matched pair, like a harness of ox yokes	
zhē1	—now this is cooking!—	—now this is cooking!—	
tóng	spoken of altogether with one another—like all earthly, mortal, commonplace plates—	spoken of altogether with one another—like all earthly, mortal,	

		commonplace plates—	
chū	stepping out of their cave	stepping out of their cave	
ér1	and yet now, bearded...	and yet now, bearded...	
yì1	differently-masked	differently-masked	
míng1	personal, childhood naming—what you say to identify yourself by moonlight—	personal, childhood naming—what you say to identify yourself by moonlight—	
tóng	spoken of altogether with one another—like all earthly, mortal, commonplace plates—	spoken of altogether with one another—like all earthly, mortal, commonplace plates—	
wèi1	what it's really called—from the gut—	what it's really called—from the gut—	
zhī1	has this	's	
xuán	darkness—this mysterious infinity-loop of string dyed black—	mysterious figure-eight-of-string- dyed-black darkness	
xuán	darkness—this mysterious infinity-loop of string dyed black—	mysterious figure-eight-of-string- dyed-black darkness	
zhī1	has this	's	
yòu	again—on the right hand—	again—on the right hand—	
xuán	darkness—this mysterious infinity-loop of string dyed black—	mysterious figure-eight-of-string- dyed-black darkness	
zhòng	the sun shining down like an eye on the people sees	The sun shining down like an eye on the	

	all this, sees:	people sees all this, sees:	
miào	mysterious feminine essence—a few drops of that womanly mist—	a few drops of mysterious womanly essence	
zhī1	has this	's	
mèn	double-winged gateway	double-winged gateway	